



ΕΤΟΣ 60όν

1 Ιουλίου 2012

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 27 (3083)

## Ο ΠΙΣΤΟΣ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ

### Παιδαγωγία πρὸς ὀρθή πίστη μὲ λόγια καὶ ἔργα

Ὁ Κύριος ἀπὸ τὴν ἀρχὴ τῆς δημόσιας ἐπιγείου δράσης του, βασικό μέλημά του εἶχε τὴν καθοδήγηση τῶν ἀνθρώπων στὴν ὀρθή πίστη πρὸς τὸ πρόσωπό του. Παιδαγωγικά ὀδηγοῦσε τοὺς ἀνθρώπους στὴν κατανόηση τῆς ἀλήθειας ὅτι ἐνώπιόν τους δὲν εἶχαν ἓναν ἀπλό ἄνθρωπο, ἀλλὰ τὸν ἴδιο τὸν Θεό, ὁ ὁποῖος ἐγίνε ἀνθρωπος γιὰ τὴ σωτηρία τους. Γι' αὐτό, ὅπως μᾶς πληροφορεῖ ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος, στὴν ἀρχὴ ὁ Κύριος ἔκανε πολλὰ θαύματα, προκειμένου νὰ προσελκύσει πολλοὺς ἀνθρώπους κοντά του. Ἀφοῦ συγκεντρώθηκε γύρω του πλῆθος λαοῦ, ἀνέβηκε σὲ ἓνα βουνό τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἔκανε τὴν περίφημη ἐπὶ τοῦ ὙΨΟΥΣ ὁμιλία. Μετὰ τὸ πέρας τῆς ὁμιλίας ὁ κόσμος ἦταν κατὰ πλῆκτος ἀπὸ τὰ λόγια του, διότι τοὺς δίδασκε μὲ αὐθεντία, καὶ ὄχι ὅπως οἱ συνηθισμένοι διδάσκαλοί τους. Πράγματι, στὴν ἐπὶ τοῦ ὙΨΟΥΣ ὁμιλία ὁ Κύριος μιλοῦσε ὅπως πρέπει σὲ Θεό, καὶ ὄχι ὡς ἓνας ἀπλός, ἔστω καὶ ἅγιος, ἄνθρωπος. Παρουσιαζόταν ὁ ἴδιος νὰ φέρνει ἀπὸ μόνος του καινούργιες ἐντολές, μὲ τίς ὁποῖες συμπλήρωνε καὶ ὀλοκλήρωνε τὸ Μωσαϊκό νόμο. Δὲν ἔλεγε «ὁ Θεὸς σᾶς δίδει αὐτές τίς ἐντολές», ἀλλὰ «ἐγὼ σᾶς λέγω νὰ πράττετε ἔτσι», ταυτίζοντας καὶ ἐξισώνοντας ἔτσι τὸν ἑαυτό του μὲ τὸν Θεό. Ἐπίσης, ἐμφάνιζε τὸν ἑαυτό του ὡς κριτὴ τῆς οἰκουμένης, κάτι πού εἶναι ἀποκλειστικὴ ιδιότητα τοῦ Θεοῦ.

Στὴ συνέχεια, ἀφοῦ περάτωσε τὴν ὁμιλία καὶ κατέβηκε ἀπὸ τὸ ὄρος, ἐπίτελλε πολλὰ καὶ ἐξάισια θαύματα. Μὲ αὐτὰ ἀποδείκνυε στὴν πράξη αὐτὸ πού εἶχε φανερώσει μὲ τὰ λόγια του, δηλαδή τὴ θεϊκὴ του ιδιότητα. Τὰ θαύματα αὐτὰ μᾶς τὰ ἀφηγεῖται ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος στό 8ο καὶ τὸ 9ο κεφάλαιο τοῦ Εὐαγγελίου του. Διὰ μέσου αὐτῶν ὁ Κύριος ἀποδείκνυε ἐμπράκτως ὅτι ὁ λό-



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. η' 5-13)

### Πίστη πού σώζει

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοῦμ, προσῆλθεν αὐτῷ Ἐκατόνταρχος, παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἐκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμι ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔξουσιν, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκοτὸς τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρῶγμός τῶν ὁδόντων. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ Ἐκατοντάρχῳ· Ὑπάγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ᾠρᾷ ἐκείνῃ.

γος καὶ ἡ θέλησή του εἶναι παντοδύναμη, ὅτι εἶναι Κύριος τῆς ἀλλοτρίας κτίσεως, ὅτι συγχωρεῖ τίς ἀμαρτίες τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔχει πλήρη ἐξουσία στὶς ἀγγελικές δυνάμεις, ὅτι εἶναι Κύριος τῆς ζωῆς καὶ τοῦ θανάτου, καὶ πολλὴς ἀλλοτρίας ιδιότητες τῆς θείας φύσεώς του. Τό θαῦμα τῆς σημερινῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς εἶναι τὸ δεύτερο στή σειρά ἀπὸ τὰ θαύματα πού πραγματοποιοῦσε ὁ Κύριος μετὰ τὴν ἐπί τοῦ ὄρους ὁμιλία.

### Ἡ μεγάλη πίστη τοῦ ἐκατόνταρχου

Ὁ ἐκατόνταρχος φανέρωσε μὲ τὰ ῥήγια καὶ τὴ συμπεριφορά του ὅτι κατανόησε καὶ ἀποδέχθηκε τὴ θεϊκὴ ιδιότητα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. Ταυτόχρονα, ἐκδήλωσε καὶ τὴ βαθιὰ ταπεινώσή του. Ὁ βασικός ῥόλος πού δὲν ἄφησε τὸν Κύριο νὰ ἔλθει μέχρι τὸ σπίτι του ἦταν ἡ συναίσθηση τῆς μηδαμινότητός του ἐνώπιον τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. Καὶ ὅμως, στό κατά Λουκᾶν Εὐαγγέλιο πληροφοροῦμαστε ὅτι ἦταν πολὺ εὐσεβὴς καὶ ἐλεήμων. Αὐτὸ δείχνει ὅτι ὅσο πιὸ πολλὴ εὐλάβεια ἔχει κάποιος πρὸς τὸν Θεό, τόσο πιὸ πολλὴ ταπεινώνεται· καὶ ὅσο περισσότερο συναισθάνεται τὴν ἀμαρτωλότητα καὶ θνητότητα του, τόσο περισσότερο ἀνοικτοὶ εἶναι οἱ νοεροὶ ὀφθαλμοὶ τῆς πίστεώς του.

Χάρη λοιπὸν στὴν ταπεινώση καὶ τὴν εὐλάβειά του ὁ ἐκατόνταρχος ἐβλεπε πολὺ καθαρότερα ἀπὸ τοὺς ἄλλους τὴ θεϊκὴ δύναμη καὶ ἐξουσία τοῦ Ἰησοῦ. Γι' αὐτὸ καὶ πίστευε ἀκράδαντα ὅτι ἓνας ἀπλὸς ῥόλος τοῦ Κυρίου ἔχει τεράστια δύναμη· στό ῥόλο τοῦ Κυρίου ἐκμηδενίζονται οἱ ἀποστάσεις καὶ ὑπακοῦν ἀμέσως, σάν πειθίμιοι δοῦλοι, οἱ ἀσθένειες καὶ φεύγουν γιὰ νὰ ἀπαηλιάξουν τὸν

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Τόν καιρόν ἐκείνον ὅταν ἦλθε ὁ Ἰησοῦς εἰς τήν Καπερναοῦμ, ἦλθε πρὸς αὐτόν ἕνας ἐκατόνταρχος, ὁ ὁποῖος τόν παρακαλοῦσε καί τοῦ ἔλεγε, «Κύριε, ὁ δοῦλός μου εἶναι κατάκοιτος εἰς τό σπίτι, παράλυτος, καί ὑποφέρει τρομερά». Ὁ Ἰησοῦς τοῦ λέγει, «Ἐγὼ θά ἔλθω καί θά τόν θεραπεύσω». Ἀπεκρίθη ὁ ἐκατόνταρχος, «Κύριε, δέν εἶμαι ἄγιος διὰ νά μπῆς κάτω ἀπό τήν στέγην μου, ἀλλά μόνον πές ἕναν λόγον καί θά θεραπευθῆ ὁ δοῦλός μου. Διότι καί ἐγώ, πού εἶμαι ἕνας ἄνθρωπος ὑπό τήν ἐξουσίαν ἄλλων, ἔχω ὑπό τās διαταγās μου στρατιῶτες καί λέγω εἰς τοῦτον «Πήγαινε», καί πηγαίνει καί εἰς ἄλλον «Ἔλα», καί ἔρχεται καί εἰς τόν δοῦλόν μου, «Κάνε τοῦτο» καί τό κάνει». Ὅταν ἄκουσε αὐτά ὁ Ἰησοῦς, ἐθαύμασε καί εἶπε εἰς ἐκείνους, πού τόν ἀκολουθοῦσαν, «Σᾶς βεβαιῶ ὅτι οὔτε εἰς τοὺς Ἰσραηλίτας δέν εὐρῆκα τόσον μεγάλην πίστιν. Σᾶς λέγω, ὅτι πολλοί θά ἔλθουν ἀπό τήν Ἀνατολήν καί τήν Δύσιν καί θά καθήσουν εἰς τό τραπέζι μαζί μέ τόν Ἀβραάμ καί τόν Ἰσαάκ καί τόν Ἰακώβ εἰς τήν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἐνῶ τά παιδιά τῆς βασιλείας θά ριφθοῦν ἔξω εἰς τό σκοτάδι. Ἐκεῖ θά εἶναι τό κλάμα καί τό τρίξιμο τῶν δοντιῶν». Καί εἶπεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τόν ἐκατόνταρχον, «Πήγαινε καί ἄς σοῦ γίνῃ ὅπως ἐπίστεψες». Καί ἐθεραπεύθηκε ὁ δοῦλος κατὰ τήν ὥραν ἐκείνην.

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

ἄνθρωπο ἀπό τή μάστιγα. Κατανοώντας μάλιστα ὅτι αὐτή ἡ ἐξουσία πηγάζει ἀπό τόν ἴδιο τόν Ἰησοῦ καί ὄχι ἀπό κάποιον ἀνώτερό του, τόν παρακαλεῖ ὄχι νά προσευχηθεῖ καί νά ἱκετεύσει τόν Θεό, ἀλλῆ ἀπλῶς νά δώσει ἕνα πρόσταγμα γιά νά γίνει καλῶς ὁ δοῦλος του.

Τῆ μεγάλη αὐτή πίστη τοῦ ἐκατόνταρχου ὁ Ἰησοῦς τήν ἐπαινεῖ καί διακηρύσσει. Προβάλλει τόν ἐκατόνταρχο ὡς ἀξιοθαύμαστο παράδειγμα ὀρθῆς πίστεως. Αὐτό τό κάνει, γιά νά ὀδηγήσει καί τοὺς ἄλλους στήν ὀρθή πίστη πρὸς τό πρόσωπό του, κάτι πού εἶναι ἀπαραίτητο γιά τή σωτηρία. Ἀντίθετα, ἐκείνους πού τόν πησιάζαν μέ τήν ἰδέα ὅτι ἔχουν ἐνώπιόν τους ἀπλῶς ἕναν διδάσκαλο ἀπεσταλμένο ἀπό τόν Θεό ἢ ἕναν ἀγαθό διδάσκαλο, ὅπως γιά παράδειγμα τόν Νικόδημο καί τόν πλούσιο νεανίσκο, τοὺς ἐπιτιμοῦσε γιά τήν ἀπιστία τους καί τοὺς προβληματίζε, προκειμένου νά διορθώσουν τήν ἐσφαλισμένη κρίση τους.

1 Ἰουλίου 2012: ΚΥΡΙΑΚΗ Δ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Κοσμᾶ καί Δαμιανοῦ τῶν ἀναργύρων τῶν ἐν Ῥώμῃ († 284).

Ἦχος: γ΄ – Ἐωθινόν: Δ΄ – Ἀπόστολος: Α΄ Κορ. 1β΄ 27-1γ΄ 8 – Εὐαγγέλιον: Μαθ. ν΄ 5-13.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 8 Ἰουλίου, Ε΄ Ματθαίου.

Ἀπόστολος: Ρωμ. ι΄ 1-10 – Εὐαγγέλιον: Μαθ. ν΄ 28-θ΄ 1.

## ΒΙΒΛΙΑ ΠΕΡΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ

ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ

**ΑΙ ΚΑΘ' ΗΜΕΡΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΑΙ** (Έγκόλπιο).

**ΠΡΟΣΕΥΧΕΣ ΓΙΑ ΚΑΘΕ ΜΕΡΑ** (Έγκόλπιο, σέ πολυτελή έκδοση).

**ΙΕΡΑ ΣΥΝΟΨΙΣ.** Άκολουθίες του ήμερονυκτίου, έπιτομή ακολουθειών κυριότερων κινητών και άκινήτων έορτών, Άγία και Μεγάλη Έβδομάς, Πεντηκοστήριον και πληρες έορτολόγιο.

«**ΕΙΣ ΥΨΟΣ ΝΟΗΤΟΝ...**». Λόγος περί προσευχῆς του άγίου Νείλου του Άσκητου. (Άνάλυση του θέματος προσευχή άπ' τον Άρχιμ. Εϋσ. Βίτιη).

**ΛΟΓΟΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ, άγίου Γρηγορίου Νύσσης.** Άνάλυση του «Πάτερ ήμών» (Είσαγωγή, κείμενο, μετάφραση, σχόλια: Άρχιμ. Παγκρ. Μπρούσαλη).

**Η ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ** (Π. Εϋδοκίμωφ, μετάφραση Μαρία Παπαζάχου - π. Δημ. Τζέρπος).

**Η ΔΥΝΑΜΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ.** Άνάλυση του «Πάτερ ήμών». Φυλλάδιο (Καθην. Άθαν. Δελγκωστόπουλου).

**ΜΙΛΩ ΣΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ...** (Τευχίδιο γιά παιδιά, κείμενο - μετάφραση).



### Οι υιοί της βασιλείας

Ό Άβραάμ πίστευσε στον Θεό και δικαιώθηκε. Ό έκατόνταρχος πίστευσε στον Ίησού Χριστό και έλαβε ξεχωριστή τιμή και έπαινο και συναριθμήθηκε με τον Άβραάμ στη βασιλεία των ουρανών. Αυτό συμβαίνει, επειδή ό Θεός του Άβραάμ δέν είναι άλλος παρά ό Ίησούς Χριστός, ό Υιός του Θεού, ό μόνος αληθινός Θεός. Όσοι λοιπόν μέσα στην Έκκλησία πιστεύουμε όρθόδοξα στον Κύριο Ίησού άνήκουμε στο λαό του Θεού. Είμαστε ό Ίσραήλ του Θεού και έχουμε Προπάτορες τον Άβραάμ, τον Ίσαάκ και τον Ίακώβ. Αυτή την όρθή πίστη άς τή διατηρούμε ως κόρην όφθαλμού πράττοντας έργα μεάνοις, γιά νά μήν εκβληθοϋμε έξω στο σκοτάδι της πλάνης και της άσέβειας μαζί με όλους εκείνους πού δέν πιστεύουν και δέν όμολογοϋν τό όνομα του Κυρίου Ίησού Χριστού.

Άρχιμ. Π. Κ.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», έβδομαδιαίο φύλλο όρθόδοξου πίστεως και ζωής της «Άποστολικής Διακονίας της Έκκλησίας της Ελλάδος». Ίασιού 1, 115 21 Άθήνα. Έκδότης - Διευθυντής: Έπίσκοπος Φαναρίου Άγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Υπό τον ήρω των ναών διανέμεται δωρεάν. Έκ του Τυπογραφείου της Άποστολικής Διακονίας.

---

«Η «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' όλο τον κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

---